

مراجعة 1 AL.ALAC/ST.0509/3

النص الأصلي: اللغة الإنجليزية

التاريخ: 9 نوفمبر 2009

الحالة: نهائي

## اللجنة الاستشارية العامة

### التقرير الاستشاري للجنة

توصيات لتحسين عمليات المشاورة العامة

النص الاستهلاكي

أعدده طاقم العمل في ICANN

صدر هذا التقرير الاستشاري في الأساس من طاقم العمل الخاص بـ ICANN بهدف اعتباره من قمة مجموعة العمل 1 لـ At-Large بالمجتمع العام بناء على هذا الطلب، ونظراً لأن مجتمع At-Large قد أفاد عدة مرات أن عملية المشاورة العامة التي يتم العمل بها حالياً تضع الكثير من المعوقات أمام تأييد المقترح الفعال فيما يتعلق بالوضع لـ At-Large. المستند الأصلي هو [AL.SUM/WG1.01/INF.1](https://www.icann.org/st/2009/11/09/summary-09-11-09-en.htm).

في هذا المستند قدم طاقم العمل لـ At-Large بعض الأفكار حول التغييرات المحتملة التي قد تجعل عملية المشاورة العامة أكثر جدية وشفافية ومسؤولية. وهي تستند في الأساس إلى التعليقات والمقترحات من جانب الأعضاء بمجتمع At-Large خلال فترة الانعقاد.

وبعد الاجتماع، طلب رئيس ALAC أن يعد الطاقم وثيقة من المستند الأصلي في شكل مسودة تقرير استشاري لـ ALAC ويتم تقديمه للجنة التنفيذية لـ ALAC في تاريخ 19 مايو 2009 من جانب طاقم العمل. وقامت ExCom (اللجنة التنفيذية) في اجتماعها بتاريخ 8 يونيو 2009، بإخطار الطاقم بنشر النص بثلاثة لغات للتعليق عليه من مجتمع At-Large. ويمكن التعرف على التعليقات المستلمة والنص الأصلي من خلال موقع الويب [https://st.icann.org/alach-docs/index.cgi?alach\\_statement\\_on\\_the\\_public\\_consultation\\_process\\_al\\_alac\\_st\\_0509](https://st.icann.org/alach-docs/index.cgi?alach_statement_on_the_public_consultation_process_al_alac_st_0509).

المراجعة 1 من النص (المستند الحالي) تجد هذه التعليقات مدمجة. طلب رئيس ALAC من الطاقم أن يجري تصويتاً عبر الإنترنت من 30 أكتوبر إلى 6 نوفمبر 2009 وأضاف أن التصويت سيساهم في وضع بيان بحلول 14-0-0. وقد يتم التحقق من نتائج التصويت بشكل مستقل من خلال موقع الويب

<https://www.bigpulse.com/pollresults?code=2iGGUy2CDHpcpvvCdiGH>

تم إرسال المستند إلى لجنة المشاركة العامة لمجلس إدارة ICANN في تاريخ 9 نوفمبر 2009.

[نهاية المقدمة]

تمت ترجمة هذا المستند من اللغة الإنجليزية من أجل الوصول إلى أكبر قدر من العامة. في حين أن بذلت شركة الإنترنت للأسماء والأرقام المخصصة (ICANN) جهوداً للتحقق من دقة الترجمة، وأن اللغة الإنجليزية هي اللغة المعمول بها في ICANN وأن النسخة الإنجليزية لهذه الوثيقة هي النسخة الرسمية الوحيدة الموثوق بها. يمكنك أن تجد النص باللغة الإنجليزية على موقع الويب: <http://www.atlarge.icann.org/correspondence>

تداركت لجنة At-Large الاستشارية أن ضمان توافق هذه العمليات المصممة لتمكين المشاركة للأمور الهامة مع السياسات التي يتم تبنيها من ICANN وقاعدتها بالكامل على أساس من الأسفل للأعلى، ويفضي نموذج أصحاب المصلحة أن تستفيد ICANN الوضع المثالي. وفي جوهر هذه العمليات ما يؤدي إلى الحث على إبداء التعليقات العامة وماهية النتائج من هذه التعليقات.

وفي القلب منها، التغيير البسيط على عملية التعليق العام الحالية خلال السنوات العديدة الماضية وفي نفس الوقت فإن المجتمع هو الآخر قد تغير إلى حد بعيد. ونحن نلاحظ وجود بعض التطورات الإيجابية – وأصبح نشر ملخص التعليقات الواردة أمرا عاديا وروتينيا على سبيل المثال ومع أن هذا الأمر جيد ومرحب به إلا أنه غير كاف. فنحن نؤمن أن الوقت لا يزال مبكرا ليسمح بإجراء التحسينات على العديد من المظاهر الأساسية للعملية.

### الأمور الهامة ذات الصلة بالعملية الحالية

يوجد لدى ALAC العديد من الأمور الهامة حول المشاورات العامة:

1. حيث توجد قواعد محدودة أو قد لا توجد قواعد على صلة بـ:

- أ. من قد يبدأ العملية التشاورية؛
- ب. متى قد تبدأ العملية التشاورية؛
- ج. ما هي الحالات أو الموضوعات التي تتطلب المشاورة وما هي التي لا تتطلب (باستثناء بعض المشاورات المحددة المنظمة من اللائحة)؛
- د. ما هي فترة دوام المشاورة (باستثناء بعض المشاورات المحددة المنظمة من اللائحة)؛
- هـ. ما هي المعلومات التي يجب توفيرها حين المشاورة للمحافظة على السياق؛
- و. ما هي اللغة التي يجب إجراء المشاورات بها؛
- ز. متى قد تبدأ المشاورات؛
- ح. ما هي مستويات المشاركة من فئات المجتمع فيما يوازي مستوى معقول من المشاورة للانتقال إلى المرحلة التالية بالعمليات؛
- ط. فيما يتعلق بالمشاورات ذات الصلة بإخراج مستند يوجد تاريخ نادر للمستند يوضح هذه التغييرات بين الإصدارات المختلفة بموجب التشاور. وهذا يتطلب من هؤلاء ممن يقرعون أي من المستندات التي جرت عليها مشاورة سابقة أن يعيدوا قراءة النص بالكامل ليتعرفوا على الاختلافات.
- ي. بالإضافة إلى سجل التغيير، يجب أن يوضح المستند كيفية التعامل مع التعليقات وأخذها في الاعتبار. يجب كذلك توضيح كيفية الاستفادة من التعليقات أو المشاورات أو كيفية تضمينها أو رفضها.

2. وهؤلاء ممن بدعوا المشاورات غير ملزمين بالتفكير حيال ما يلي قبل بدء المشاورات:

- أ. هل تم إجراء عدد من المشاورات الأخرى بالفعل أم لا؛
- ب. هل هناك أية مجتمعات صاحبة مصلحة من سيطلب المواد التعليمية أو الموجزات لإبداء التعليقات المعروفة؛
- ج. ما مقدار الإدخال من المجتمع ككل يمكن اعتباره كافيا للانتقال إلى المرحلة التالية في العملية قيد التشاور بشأنها؛
- د. هل توجد أي مجتمعات خاصة صاحبة مصلحة تكون مشاركتها ذات صلة بها - إن كان الأمر كذلك هل الاتصالات ذات الصلة بالمشاورات تستهدف بشكل صحيح الحث على إبداء التعليقات من هذا المجتمع أو هذه المجتمعات؛

- هـ. هل يمكن إدراك والتعرف على رسائل المشاورات بسهولة؛ وأخيراً
- و. هل يجب إرسال أي إخطار مسبق حول المشاورات الهامة التالية التي أرسلت إلى الطاقم أو للمجتمعات صاحبة المصلحة؟
3. لا يتم الحصول على المعلومات وتوفيرها بالطريقة التنظيمية في كافة الكيانات الاستشارية مع اعتبار:

- أ. ما هي المشاورات القادمة، وتوقيتها؛
- ب. كم عدد المشاركين في كل مشاورة؛ و
- ج. ما هي أنواع المشاركة التي جرت في كل مشاورة (على سبيل المثال ما هي استجابة المجتمعات المختلفة).

4. ولهؤلاء الذين استجابوا للمشاورات العامة نادراً ما يرون أي مقترحات تتعلق بمدى تأثير الردود والإجابات المقدمة:

- أ. يتم تلخيص المشاورات المقدمة في ملخص للتعليقات يتم نشره إلا أن الخطوات الأخرى بالعملية نادراً ما توفر ارتباطاً واضحاً بين التعليق ومدى انعكاسه على المرحلة التالية للعملية؛
- ب. لا يتصل ملخص المشاورات بشكل مباشر مع هؤلاء ممن أجابوا أو مع كافة المجتمعات صاحبة المصلحة لذا فإنهم قد لا يكونوا على وعي بمدى تلقي تعليقاتهم أو تلقيهم أي إخطار بذلك؛
- ج. لا يتم الإعلام والاعتراف بتلقي إجابات وردود من اللجان الاستشارية أو منظمات الدعم الواردة إلى مجلس الإدارة بشكل روتيني واعتيادي ولا يعرف المجتمع هو الآخر دليلاً على أن المجلس يناقش بشكل اعتيادي وروتيني هذه البيانات الواردة أو التأثير المباشر لهذه القرارات على قرارات المجلس.

### التأثيرات ذات الصلة بالأمور الهامة أعلاه

جدير بالذكر أننا نلاحظ التأثيرات الهامة التالية للمعلومات الواردة أعلاه:

- بالتغاضي عن بعض الاستثناءات القليلة، لا يتم إخطار المجتمع مسبقاً بالمشاورات. فقط هؤلاء المساعدين في تطوير مواد المشاورات هم من قد يكونوا على وعي بقرب المشاورات على أحد الموضوعات.
- وبدون الإخطار المسبق، لا يمكن للمجتمع المتطوع التعرف على وقت الخطة بسهولة ويسر أو التخطيط للتعامل مع ضغط البرنامج فيما يتصل بقضايا ICANN؛
- يعرف المجتمع كاملاً فقط ببدء المشاورات عند ظهورها على موقع الويب العام (باستثناء من يتم إخطارهم مسبقاً بتحديثات السياسة الشهرية) كما لا يتم نشر معلومات تمهيدية حول ماهية الموضوع المنشور للعامة للتعليق والتشاور بشأنه (وإن توفر ذلك فإنه من الصعب إيجاده)؛
- الوقت المحدد لمعظم المشاورات والافتقار إلى وسائل الإخطار المسبق عند الحاجة إلى ترتيب أي موجزات بهدف المساعدة في تعليم وإعلام الأطراف المجتمعية بسرعة وهو في كل الأحوال يكون قليلاً أو نادراً أو لا يحتمل أصلاً وجود تخطيط مسبق بهذا؛
- تبدأ المشاورات غالباً تماماً قبل اجتماع ICANN وتنتهي في الأغلب بعد فترة قصيرة من انتهاء اجتماع ICANN – في الوقت المحدد عندما يبدأ الطاقم والمتطوعون في الإعداد للاجتماع في ظل توفر وقت محدود للقراءة والمناقشة والتقرير حول ما يتم معرفته بالمشاورات؛
- بالنسبة للمشاورات حول إخراج المستندات، لا يتم نشر وتوفير سجل المستند الذي يوضح التغييرات التي جرت على الإصدارات المختلفة مما يضطر هؤلاء ممن قرءوا المستند إجراء مشاورات مسبقة إلى إعادة قراءة النص كاملاً لمحاولة التعرف على وتحديد الاختلافات؛

- ويتمتع أعضاء المجتمع ممن حضروا اجتماعات ICANN بقدرة كبيرة على التأثير في العملية أو النتائج أكثر ممن لم يحضروا الاجتماعات ونفس الأمر لهؤلاء ممن يرغبون في المشاركة عن بعد. فهؤلاء الذي يحضرون الاجتماعات يتمتعون بالقدرة على التعلم من ورش العمل على أهداف وموضوعات المشاورات ومن ليس لديه القدرة على الحضور يفقدون هذه الميزة؛
- تنال المشاورات الهامة القليل من الاهتمام (حيث لا يمكن للمتطوعين أن يكرسوا وقتهم كاملاً لـ ICANN خاصة قبل إحدى الاجتماعات – يكون عليهم إنهاء العمل الفعلي ليجدوا الوقت الذي يساعدهم على الحضور إلى الاجتماع – وبعد انقضاء الاجتماع يكون عليهم العودة إلى العمل وبالتالي يكون لديهم وقت أقل ليقضوه في أنشطة ICANN الطوعية لبعض الوقت مع العودة إلى منازلهم)؛
- المجتمعات التي لها موارد كبيرة لتكريس وقتهم للمشاورات تكون لديهم بالطبع القدرة على التأثير في النتائج؛ و
- لا يوجد في الوضع العام الكثير من الوقت الكافي لترتيب مسائل الترجمة وبذلك يفقد أي مجتمع لا يستطيع تحدث أو قراءة أو كتابة اللغة الإنجليزية بدرجة كبيرة.

### التغييرات التي ينبغي إجراؤها

تقترح ALAC التغييرات التالية لعملية التشاور:

1. تجميع وتحديد الطاقم للحفاظ على القائمة العامة مع نشر كافة المشاورات اللاحقة مقدماً وهو الأمر الذي يوضح:

أ. ما الأمور المطالبة بها هيئة ICANN أو أقسامها خلال المشاورات؛

ب. في إيجاز، ما هو المتوقع أن تتناوله المشاورات؛

ج. لماذا هي ضرورية؛

د. ما هي العمليات ذات الصلة وما هو توقيتها؛

هـ. ما هي اللغات التي يتوقع أن تنشر بها المشاورات؛

و. ما هي المستندات المطلوبة لتظهر عند المشاورات وأين يمكن التعرف عليها.

يجب تحديث هذا الموضوع عند قرب تاريخ بدء المشاورات. قد لا يتم بدء أي مشاورات غير موجودة بالتقييم قبل فترة شهر واحد على الأقل مقدماً من تاريخ البدء دون موافقة صريحة من المجلس.

2. خلال فترة لا تقل عن 45 يوماً قبل بدء المشاورات، يجب نشر إعلان في قسم خاص من موقع [icann.org](http://icann.org) ويجب أن يوفر كذلك المعلومات الأساسية المطلوبة:

أ. عنوان قصير ويمكن التعرف عليه بسهولة؛

ب. وصف بسيط لما قد يتناوله الموضوع؛

ج. متى تبدأ ومدى دوامها – وتوضيح مدى الشكوك حول هذه الحقائق؛

د. لماذا بدأت؛

هـ. من بدأها – كل الطاقم مسؤول وكذلك هيئة/عمليات ICANN ذات الصلة؛

و. ما هي الخطوة السابقة/التي كانت بالعملية وما هي الخطوة التالية المتوقعة؛

ز. ماذا هي المستندات المرجعية المطلوب نشرها بصحبة الموضوع الخاص بالمشاورات أين تجد هذه المستندات.

ح. بالنسبة للتشاور حول إخراج مستند في البدء:

1. ارتباط للإصدار ذو الخطوط الحمراء للنص يوضح التغييرات بين المشاورات التي يجب أن تنشر بحيث يسهل التعرف على التغيير الذي تم بين النص السابق والإصدار الحالي؛
2. ملخص موجز للتغييرات التي تمت بين الإصدارات المرتبطة بإعلان المشاورات؛
3. كيفية دمج التعليقات الواردة وأين نردها وأين لا يتم دمج التعليقات، ولم لا.

ط. ما هي المعلومات الأخرى التي يجب تحديدها لتوفير مزيد من المعلومات للجدد على المسألة محل التساؤل.

ي. ما هي اللغات التي يجب أن تجري بها المشاورات.

ك. مدى طلب مجلس الإدارة بشكل خاص تعليقات AC أو SO حول المشاورات (إن علم ذلك).

يجب العمل على تكامل هذا القسم مع صفحات المشاورة العامة الرئيسية الحالية لتسهيل عملية المراجعة. يجب كذلك أن تكون تغذية RSS متاحة. يجب وجود ارتباطات لها بشكل واضح في كافة مواقع الويب الفرعية لـ [icann.org](http://icann.org).

3. وخلال فترة لا تقل عن 30 يوماً قبل بدء المشاورات، يجب توفير كافة المستندات ذات الصلة وبإصدارات اللغة الضرورية. قد لا تبدأ مواعيد المشاورات ما لم يتم توفير المستند بشكل عام لفترة 30 يوماً دون مصادقة محددة من المجلس في المقابل.

4. يجب أن تستخدم إدارة ICANN التقييم لضبط وتنظيم المشاورات طوال العام. ويجب أن يكون الهدف ضمان انتشار المشاورات إلى أكبر قدر ممكن مع مرور الوقت – ومتى أمكن ضمان أن تكون المشاورات التي تنسم بالأهمية مركزة على فترات قصيرة من الوقت – خاصة قبل وبعد الاجتماعات.

5. وصاحب المصلحة ممن يؤمن بالحاجة إلى توفير الترجمات بلغات غير اللغات المقترحة بالخطوة الثانية يكون مطالباً بتوفير هذه المعلومات (وأسبابها) للشخص البادئ للمشاورات في فترة لا تقل عن 45 يوماً قبل بدء المشاورات.

6. وإلى أقصى قدر ممكن يجب أن تكون المشاورات متسقة ومتوافقة مع من حيث الدوام – في فترة لا تقل عن 30 يوماً.

7. إن كانت المشاورات ستكون حول القضايا التقنية أو القضايا الأخرى التي قد تتطلب من بعض الأعضاء بالمجتمع أن يتلقوا مزيداً من المعلومات بهدف توفير إدخال معروف، فيجب أن يقوم الطاقم المسؤول بإعلام المجموعات صاحبة المصلحة المحددة قبل فترة لا تقل عن 30 يوماً من بدء المشاورات بحيث يمكن ترتيب وإعداد موجزات مختصرة عند الضرورة.

8. يجب تحديد القضايا والمسائل الهامة المحددة بالقسم أعلاه المعنون بـ "الأمر الهامة ذات الصلة بالعملية الحالية" عند عدم التوصية بشكل خاص.

تتفهم ALAC وتعرف تماماً أن التغييرات التي تم اقتراحها مهمة وجديّة. ونعتقد أنها سوف تساهم بشكل كبير في تحسين العمليات لكافة أصحاب المصلحة وليس للمجتمع العام فقط. ونود أن نقترح كذلك أنها قد تعمل على التحسين بشكل كبير جداً من مسؤولية ICANN وقد تؤدي إلى إجراء المزيد من التحسينات وإلى مزيد من التعليقات العامة والمفيدة.